

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ В СОЮЗНЫХ РЕСПУБЛИКАХ

В. И. АБАЕВ, Н. А. БАСКАКОВ, Б. Х. БАЛКАРОВ,  
Л. И. СКВОРЦОВ

### ВОПРОСЫ НОРМИРОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ КАВКАЗА

Языковое положение на Кавказе всегда отличалось особой сложностью. Здесь на сравнительно небольшой территории существует несколько десятков языков и наречий; при этом до Октябрьской революции политический, социальный и культурный уровень развития народов, говорящих на этих языках, был весьма неодинаков.

Такая сложность языкового положения исключает шаблон в подходе к социолингвистическим проблемам развития литературных языков народов Кавказа. Старописьменные литературные языки (такие, как грузинский, армянский и азербайджанский) призваны наиболее эффективно обслуживать общественную практику в условиях непрерывного политического, социального, научно-технического и культурного прогресса советского общества. Младописьменные же языки все еще нуждаются в разумном вмешательстве в самый процесс формирования и консолидации этих литературных языков, в уточнении их социальных функций, в их нормировании и совершенствовании на всех уровнях: графическом, орфографическом, орфоэпическом, морфологическом, словообразовательном, лексико-терминологическом, синтаксическом и стилистическом.

Русско-национальное двуязычие народов СССР и, в частности, народов Кавказа, в значительной степени влияет на процессы нормирования литературных языков. Роль русского литературного языка особенно важна для младописьменных языков Кавказа в процессе расширения сферы их функционирования, в первую очередь — в области науки, техники и политики.

Развитие общественных функций различных языков народов Кавказа — неравномерно развертывающийся процесс. Пути и темпы этого процесса обусловлены взаимодействием внутри- и внеязыковых факторов, характерных для того или иного периода жизни языка. В качестве примера можно сослаться на некоторые особенности современного функционирования набардинского литературного языка. Дело в том, что в развитии набардинского литературного языка обнаруживаются тенденции, характерные и для других младописьменных языков нашей страны. Выявление этих тенденций, воссоздание сложной картины становления и развития

молодых литературных языков — важная задача советского языкознания.

Кабардинский литературный язык сложился за годы Советской власти, хотя истоки его восходят к литературной деятельности Ш. Ногмова, К. Атажукина. Становление кабардинского литературного языка связано с сложением национальной письменности, создать которую оказалось возможным лишь благодаря победе Великой Октябрьской революции, принесшей кабардинскому народу не только экономическое и политическое, но и духовное раскрепощение. Выдающуюся роль в формировании кабардинского литературного языка сыграл А. Шогенцуков, который по праву считается родоначальником кабардинской советской литературы. В произведениях А. Кешокова, А. Шогенцукова, Х. Теунова, А. Шортанова и других писателей кабардинский литературный язык, впитавший все языковое богатство устного народного творчества и на базе его развивший новые выразительные средства, получил дальнейшее развитие. Романы и повести ряда кабардинских писателей и поэтов стали достоянием всесоюзного читателя и переводятся на иностранные языки. Значительны и количественные показатели этой литературы. С 1928 по 1970 гг. на кабардинском языке издано две тысячи книг и брошюр общим тиражом более семи миллионов экземпляров<sup>1</sup>; в подавляющем большинстве это произведения кабардинских поэтов и писателей.

В горниле быстро развивающейся литературы формируется художественный стиль кабардинского литературного языка.

Достигнуты значительные успехи и в развитии стиля языка обучения, который начал складываться в связи с введением родного языка в учебный план кабардинских школ и последующей коренизацией обучения сначала в начальных классах, а потом в старших. В составе Кабардино-Балкарского педагогического института, а позже в Кабардино-Балкарском университете было открыто отделение по подготовке специалистов высшей квалификации по родному языку и литературе. Для осуществления обучения на родном языке в школах и вузе составлено 20 учебников и 10 учебных пособий по кабардинскому языку и литературе. Издавались переводные учебники по всем предметам учебных планов начальных и неполных средних школ.

В своем развитии отстают пока стиль перевода общественно-политической литературы, стиль газеты и радио-телепередач. В переводах сохранялись, например, синтаксические конструкции оригинала, что нередко приводило к нарушению внутренней организации текста перевода. Наличие в большом количестве рыхлых, внутренне слабо организованных синтаксических построений, введение в язык перевода без особой надобности огромного количества непереведенных русских слов делало текст малодоступным для читателей. В последние годы наблюдается постепенное совершенствование языка перевода, газет и радио: он становится более выразительным, освобождается от излишних заимствованных слов, его синтаксический строй приводится в соответствие с общенародным.

Научный стиль кабардинского литературного языка представлен лишь в небольшом количестве школьных учебников, отчасти — в языке перевода, газет и радио. Специфику этого стиля составляет научная терминология, которая образована реже — на базе исконной лексики, чаще — на базе русских заимствований.

Важнейшим фактором языкового развития народов Кавказа в современных условиях является двуязычие. Национальные языки народов Кавказа развиваются в тесном контакте и взаимодействии с русским языком.

<sup>1</sup> «Печать СССР в годы пятилеток», М., 1971, стр. 61.

Кабардинский литературный язык, как и другие языки народов СССР, испытывает благотворное влияние русского языка, которое возрастает по мере развития двуязычия. Русский язык является одним из важнейших источников обогащения словаря кабардинского литературного языка, особенно это относится к терминологии. Прочно вошли в литературный язык такие термины, как *совет*, *колхоз*, *бригада*, *спутник* и др.; через посредство русского языка проникают интернациональные термины. Новые синонимические ряды возникают за счет вовлечения в них как кабардинских, так и заимствованных слов (*еджапIэ* — *шкIуол*, *шхалIэ* — *сталовэ*). Расширяется семантика многих кабардинских слов: *гъудже* «зеркало» и «рентген» *тхьлэ* «книга» и «документ», *пыхьгъуэ* «отрезок» и «слог».

Влияние русского языка распространяется и на грамматический строй, проявляясь в образовании новых морфологических и синтаксических моделей, приемлемых для кабардинского языка, но отличающихся от исконных, и в частности, в образовании сложных слов и конструировании сложноподчиненных предложений. Оно проявляется также в расширении значений некоторых грамматических форм, например, послеложного падежа, в увеличении словообразовательных возможностей ряда аффиксов (*кIузтхакIуз* «писатель», *узукIуз* «строитель»), в активизации некоторых внутренних тенденций самого кабардинского языка.

Оценивая роль двуязычия и характер взаимодействия между русским и другими национальными языками, можно сказать вслед за Л. В. Щербой: «... многие представители братских народов и народностей, входящих в наш великий Союз, ... говорят и по-русски и тем неминуемо принимают то или другое участие в создании норм русского литературного языка и произношения»<sup>2</sup>. Русский язык — язык межнационального общения народов СССР — не только благотворно влияет на развитие других языков, но и сам в известной мере испытывает на себе их воздействие; особенно это касается лексических заимствований.

Вопросы повышения культуры русской речи у нерусского населения включают в себя прежде всего проблемы национального «акцента», интонации и др., воспитание отрицательного отношения к этнографизмам и другим словам и выражениям, засоряющим русскую речь в условиях иноязычного окружения (в устном общении, в печати, в переводческой деятельности и т. п.). Единая структура литературных норм для всех говорящих по-русски — основа теоретической и практической деятельности в области повышения культуры русской речи у нерусских. В связи с этим необходимо критически оценить встречающиеся иногда суждения, безоговорочно принимающие и оправдывающие «местные», или национальные (региональные), варианты русского литературного языка. Вместе с тем разграничение функционально и нормативно значимых (прежде всего, грамматических) и незначимых (субстрат национального языка в произношении) элементов в передаче русской литературной речи нерусскими позволяет совершенствовать культуру русской речи у нерусских, хотя для них задача говорить по-русски так, как говорят сами русские, по-прежнему остается идеальным требованием.

Благодаря общности основных тенденций развития литературных языков Советского Союза, в том числе и языков народов Кавказа, создается возможность установления общих принципов, на основе которых можно наметить дальнейшее совершенствование процессов нормирования языков. Задачи состоят:

- 1) в нормировании литературных (в особенности младописьменных)

<sup>2</sup> Л. В. Щерба, О нормах образцового русского произношения, в кн.: Л. В. Щерба, Избр. работы по русскому языку, М., 1957, стр. 111.

языков в плане соотношения литературного языка (или ведущего диалекта, который лежит в его основе) и остальных диалектов в его обогащении и развитии. Эти вопросы еще не полностью разработаны для ряда языков Кавказа (ногайский, карачаево-балкарский и др. языки);

2) в нормировании фонологической структуры литературного языка; здесь следует определить возможности введения новых фонем в связи с заимствованием интернациональной терминологии. Эта задача тесно связана с установлением орфографических норм языка, совершенствование которых, как и совершенствование алфавита, для младописьменных языков еще требует многих усилий;

3) в нормировании грамматического строя путем составления научных нормативных грамматик, отражающих особенности функционирования тех или иных грамматических форм и синтаксических конструкций, характерных для ведущего основного диалекта, а также продуктивных и перспективных форм и моделей других диалектов;

4) в нормировании лексики путем создания двуязычных толковых и терминологических словарей. Здесь важно установить принципы разработки терминологии, что подразумевает определение основных источников ее обогащения, и этого нельзя сделать, не выявив тенденций развития лексики родного языка и в связи с этим — необходимую степень заимствования интернациональной и русской лексики и терминологии, обуславливающую создание общего фонда лексики и терминологии, в котором отражаются общие социалистические условия развития всех народов СССР;

5) в исследовании общих принципов, отражающих развитие структурных и функциональных стилистических модификаций литературных языков, для чего необходимо дифференцированное изучение форм литературных языков, их основных поэтических и прозаических жанров и стилистических модификаций в их структурных и функциональных разновидностях, а также способов отбора и использования выразительных средств языка и стилистических приемов. Осуществление этой задачи требует изучения дифференциальных признаков каждого стиля на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом, а затем — конкретного синтезирования этих признаков для каждого стиля, для каждой стилистической разновидности.

Процессы совершенствования и нормализации фонетической структуры языков, которые отражаются соответственно в работе над совершенствованием алфавита для каждого языка, норм орфографии и орфоэпии, характеризуются следующими чертами:

а) установлением соответствия между стандартным фонетическим составом данного конкретного литературного языка и нормами ведущего диалекта или нормами общенародного языка, образовавшегося в результате консолидации диалектов. Так, фонологическая структура современного азербайджанского литературного языка отражает нормы общенародного языка, образовавшегося в результате консолидации диалектов на основе шемахинско-бакинского ведущего диалекта;

б) усвоением некоторых дополнительных фонем в связи с систематическим заимствованием слов из других языков. Заимствование новых фонем идет, главным образом, из русского языка. Например, кумыкский язык заимствовал губно-зубной согласный *в* и аффрикату *ц* (последний звук не был чужд кумыкскому языку, в котором как исключение встречались слова, имеющие в своем составе *ц*, например: *ханц* «уксус», *гъанц* «ламак» «скулить», — по-видимому, такие слова заимствованы из соседних дагестанских языков); азербайджанский язык заимствовал фонему /к/, например, в словах *коммунизм*, *кодекс*, *акт*, *трактор* и т. д.;

в) усвоением для заимствованной лексики разноместного нефиксированного ударения. В большинстве языков ударение в заимствованных словах, взятых изолированно, падает на тот же слог, что и в языке, из которого заимствуется слово; при присоединении к заимствованному слову аффиксов словообразования или словоизменения место главного ударения в некоторых языках меняется; например, в азербайджанском оно передвигается на последний слог; что же касается ударения на основе слова, то оно приобретает характер второстепенного ударения, ср., например, *вірус*, но *віруста́* «в вирусе»; *га́мма*, но *га́ммага́* «гамме». В заимствованных словах с усеченным окончанием ударение обычно падает на последний слог, напр., *анке́т*, *газе́т*, *контб́р*, *маши́н*, *систе́м* и проч. На последний же слог падает ударение в старых заимствованиях (например, азерб. *булка́*, *бу-тулка́*, *бухта́*, *марка́*, *лампа́*);

д) изменением состава и типов слогов и обогащением языков новыми типами слогов, а также возможностью сочетания в одном слоге двух или нескольких согласных (так, в азербайджанском языке стали возможны различные сочетания согласных в составе слога, например: *про-ле-тар*, *трам-вай*, *трест*, *штамп*, что не было свойственно этому языку).

С процессами установления и нормирования фонетического состава литературного языка тесно связаны практические вопросы разработки алфавита и установления норм правописания (орфографии) и произношения (орфоэпии). Неудовлетворительность графики, ее несоответствие фонетической системе данного языка служит серьезной помехой на пути создания и нормирования литературного языка, близкого народным массам. Например, старый арабский алфавит, который использовался в большинстве тюркских языков, и в том числе в тюркских языках Кавказа, не располагал достаточным количеством знаков для гласных и очень отличался по составу согласных. Значительную роль в становлении молодых литературных языков Советского Союза сыграл новый латинизированный алфавит. В конце 30-х годов большинство младописьменных языков народов Советского Союза приняли новый алфавит на русской основе, что не только способствует еще большему сближению и взаимодействию культур народов Советского Союза, но и в значительной мере облегчает усвоение русского языка.

Современные алфавиты на русской основе имеют между собой много различий и расхождений из-за отсутствия унификации букв для обозначения одних и тех же специфических звуков. Ср., например, разноречивость в обозначении таких звуков в тюркских языках Кавказа, как: ө (ө, ö, оь, ё); ә (а, ä, аь, ә); ү (ү, ü, уь, ю); ж (ж, дж, ж, ч, ч); ц (ц, нг, нь); ғ (ғ, гь, г) и некоторых других. В письменности языков Кавказа наблюдается разноречивость в обозначении смычно-гортанных (глоттализированных) согласных, вульгарных и др.

Особо важное значение для совершенствования литературного языка имеет изучение его грамматического строя. Нормализация грамматики литературного языка охватывает все вопросы морфологии и синтаксиса. Унификация и стабилизация грамматических форм и норм словообразования необходимы прежде всего для школьного преподавания каждого языка.

Однако процессы нормализации грамматического строя еще далеко не закончены не только для младописьменных языков, но и для некоторых наиболее развитых языков, например, азербайджанского. Для многих языков Кавказа пока не созданы нормативные и описательные грамматики на русском языке, отсутствуют также и научные сопоставительные грамматики некоторых национальных языков и русского языка. Разработка этих основных пособий по грамматике является актуальной задачей для многих языков Кавказа.

Наиболее сильные изменения в развитии литературных языков произошли в лексике, особенно в терминологической ее части. В деле создания и нормирования терминологии здесь наблюдаются иногда две крайности: а) односторонняя ориентация исключительно на ресурсы родного языка, стремление избежать интернациональных и русских заимствований; б) столь же одностороннее наводнение лексики заимствованиями, игнорирование возможностей родного языка. Первая крайность — в потенции — приводит к самоизоляции, закрывает пути к взаимодействию и взаимообогащению языков, замедляет процессы расширения общего лексического фонда. Вторая крайность отдаляет литературный язык от его национальной основы, создает разрыв между ними. Найти здесь золотую середину — задача непростая и весьма деликатная, но, по-видимому, вполне разрешимая.

Основными источниками обогащения лексического состава языков тем не менее остаются, во-первых, внутренние ресурсы каждого конкретного языка и, во-вторых, широкое заимствование слов и терминов из других языков, главным образом из русского языка. С этой точки зрения процессы совершенствования и нормализации лексики и терминологии современных литературных языков Кавказа можно было бы разграничить:

1. Процессы, характеризующиеся использованием внутренних ресурсов. Это:

а) усвоение литературным языком диалектной лексики, а также профессиональной лексики, распространенной в отдельных районах, характеризующихся развитием различных областей экономики. Например, в азербайджанском литературном языке используются диалектизмы *күм-дарлыг* / *күмчүлүк* «уход за шелковичными червями», *шадара* «решето», *кәсмик* «творог», *дырмыг* «грабли», *кәрәнти* «коса», *хамма* «сметана», *гобу* «балка» (овраг), котловина», *гаптаг* «мешалка», *гамма* «кинжал»; в кумыкском: *мурта* «потолок», *догга* «коридор», *жибижгей* «перец», *кьумгьа* «кувшин», *гьорве* «веранда». Следует отметить, однако, что в ряде литературных младописьменных языков Кавказа диалектная лексика все еще используется слабо в целях рационального обогащения словаря;

б) расширение значений старых слов и использование их в качестве терминов в научной-технической и общественно-политической терминологии; ср. азербайджанск.: *намус* «честь, гражданская доблесть»; *мүбариз* «борьба» (в общественно-политическом значении), *долдурмаг* наряду со значением «наполнять» приобрело новое значение «выполнять», например: *планы долдурмаг* «выполнять планы»;

в) появление синонимических рядов с дифференцированным значением каждого синонима;

г) использование фонетических вариантов слов в различном значении; ср. азерб. *киоск* «беседка» и *кәшк* «павильон»; *дәвр* «период» и *дәврз* «цепь» (физич.); *һовуз* «бассейн, водоем» и *һоваз* «бассейн (залезж)».

д) создание сложных слов и терминов различного типа и широкое использование словосложения как средства развития лексики; ср. азерб. *пәлтарасан* «вешалка», *тагылдоҗән* «молотилка», *сәсвермә* «голосование», *машингајырма* «машиностроительный», *өзүнүтәнгид* «самокритика», *өзүнәхидмәт* «самообслуживание», *дунја көрүшү* «миросозерцание»; кумыкск.: *галкьара* «международный», *еттийыллыкь* «семилетка»;

е) расширение значений продуктивных словообразовательных аффиксов и активизация в словообразовании малопродуктивных аффиксов; ср. азерб. *-чы/-чи*: *гајнагчы* «сварщик», *иншаатчы* «строитель», *тагылыч* «хлебороб», *газмачы* «бурильщик»; *-лыг/-лиг*: *сонлыг* «окончание», *чыгышылыг* «исходный», *табәлилиг* «сочинение»; *-чылыг*: *бекарчылыг* «бездельность», *тогумчулуг* «семеноводство». Эти процессы, однако, характерны далеко не для всех литературных языков Кавказа: часто все еще имеет место сла-

бое использование имеющихся в данном языке словообразовательных средств, что способствует обеднению и однообразности словообразовательного инвентаря литературного языка.

ж) возникновение фразеологизмов нового типа; ср. азерб. *тагыл тэдаруку* «заготзерно», *футбол жарыш* «футбольный матч», *ушаг багмасы* «детский сад»;

з) широкое использование лексико-фразеологических калек, являющихся одним из продуктивных способов словарного обогащения литературных языков, ср., кумыкск.: *ишюн* «трудодень», *ишг'ьякь* «зарплата».

2. Процессы, характеризующиеся использованием ресурсов других языков, главным образом — русского. Это: а) прямое заимствование русских слов или слов из других языков через русский язык; б) усвоение заимствованных из русского языка или через русский язык словообразовательных аффиксов.

Основные недостатки в развитии и нормализации лексики литературных языков Кавказа состоят прежде всего в неполном использовании словообразовательных средств родного языка для производства новых слов и терминов; в недостаточной дифференциации значений термилируемых понятий, когда одно и то же слово используется для обозначения нескольких понятий, и напротив, несколько слов используется для одного и того же понятия; в слабой разработке основ терминологии; в отсутствии для большинства языков полных толковых словарей, имеющих нормализующее значение; в отсутствии для многих языков полных национально-русских словарей; в слабости научно-исследовательской работы по некоторым языкам Кавказа в области лексикологии и лексикографии. Между тем, лексикологические и лексикографические исследования особенно необходимы именно в связи с нормализацией лексики, непрерывное обогащение которой новыми словами и терминами, являясь одним из основных признаков роста и совершенствования языка, требует неотложной научной фиксации.

Современные литературные языки Кавказа характеризуются наличием стилистических разновидностей, из которых наиболее оформившимися являются: а) язык поэзии, которому свойственны лексические и грамматические архаизмы, отвечающие традициям старых норм классических средневековых языков (например, староазербайджанского и др.); б) язык художественной прозы и драматургии, характеризующийся наличием диалектных, просторечных, разговорных элементов в лексике и грамматике; в) язык научно-публицистический со значительными вкраплениями заимствованной лексики; г) эпистолярный стиль, характеризующийся значительными элементами разговорной речи. Дифференциация стилистических разновидностей для большинства литературных языков в настоящее время находится в стадии развития. Изучение процессов развития различных жанров и стилистических разновидностей литературных языков и в связи с этим — изучение стилей языка писателей, а в известной мере и вопросы перевода являются ближайшей задачей исследователей языков Кавказа. Здесь, кроме того, встают чрезвычайно важные проблемы соотношения старых литературных языков и современного литературного языка, которые, в свою очередь, вызывают необходимость разработки основных вопросов истории конкретного литературного языка и истории родственных литературных языков.

Дальнейшее развитие литературных языков Кавказа зависит от того, как будет происходить расширение их функций и соответственно — усложнение стилистических разновидностей, а также от внутренних процессов, развертывающихся в каждом из этих языков, от совершенствования их грамматического строя, лексического состава, от стабилизации орфогра-

фических и орфоэпических норм. В дальнейшей нормализации литературных языков значительную роль будет играть развитие как национальной культуры и литературы, так и народного творчества. Основа литературного языка будет совершенствоваться за счет постоянного обмена с народным разговорным языком, за счет включения в язык наиболее прогрессивных элементов различных диалектов, которые под влиянием литературного языка будут постепенно сближаться.

Вместе с тем будут совершенствоваться фонетические нормы письменной и орфоэпические нормы устной форм литературных языков; большая роль в этом процессе принадлежит прессе, школе, радио, театру. Нормализация грамматики будет заключаться в дальнейшем обогащении и дифференциации употребления грамматических форм в различных жанрах и стилях, в унификации синонимичных и дублетных форм, в освоении языком новых синтаксических конструкций. Проблемы грамматической нормализации тесно связаны с разработкой методов составления описательных и сравнительных грамматик. Нормализация лексики тесно связана с использованием внутренних ресурсов словообразования и рациональным включением богатой диалектной лексики. Наиболее интенсивное развитие в лексике получит ее терминологический раздел, непрерывно обогащающийся в связи с постоянным прогрессом экономики и культуры народов СССР.

Перспективы дальнейшей нормализации и совершенствования литературных языков народов СССР связаны с тщательным изучением закономерностей их развития; здесь важно вовремя определить наиболее прогрессивные тенденции в этом развитии, вовремя их поддержать и тем самым сознательно воздействовать на языковое развитие. Нельзя забывать, что нормирование литературного языка — это не однократный административный акт, а постоянная работа языковедов, преподавателей, писателей, литературоведов, всех культурных работников по консолидации и совершенствованию литературного языка.

Культурно-экономический расцвет всех наций в многонациональном Советском государстве — вот те социальные условия, которые являются оптимальными для неограниченного развития языков народов СССР и которые позволили не только совершенствовать старописьменные языки народов Кавказа за счет сближения с современными живыми нормами речи, но и создать новые литературные младописьменные языки, имеющие уже в настоящее время широкие общественные функции.

---